

· 海外中医 ·

海外英译中医古籍的“赞助人”及读者范畴 ——以蓝罂粟出版社为例

蒋亦文

(北京师范大学外文学院, 北京 100875)

摘 要: 安德烈·勒菲弗尔提出的“赞助人”概说标志着 20 世纪 70 年代翻译研究“文化转向”的纵深拓展。中医西传的历程中曾涌现出多个“赞助人”，其中成立于 1982 年的蓝罂粟出版社作为中医药典籍的出版重镇，迄今已发行 13 部医籍英译本。从底本选择、文字图示信息与出版情况三个维度梳理其译本的发行轨迹，并基于读者评论探析译本的读者范畴，分析其反馈的背后动因，旨在为域外中医学古籍英译的出版与接受提供借鉴与参考。

关键词: 中医古籍；英译；赞助人；蓝罂粟出版社；读者范畴；海外中医

DOI : 10.16307/j.1673-6281.2023.01.010

中图分类号: R2-05 文献标志码: A 文章编号: 1673-6281(2023)01-0086-10

“Patronage” and Readership Category of TCM Classics’ English Translations Overseas: A Case Study of the Blue Poppy Press

JIANG Yiwen

School of Foreign Languages and Literature, Beijing Normal University, Beijing 100875, China

【 Abstract 】 The “Patronage” concept put forward by André Lefevere marked the deepening development of “cultural turn” in translation studies in the 1970s. In the history of westward transmission of TCM, many patrons have emerged, among which the Blue Poppy Press, founded in 1982, has published 13 English translations of TCM classics, making it a major publishing institution of TCM classics. We sorted out its publishing track from the selection of TCM classics’ master copies, the text schema and its dissemination, analyzed its readers’ category based on their comments, and dug the motivation behind the feedback, aiming to provide reference for the dissemination and acceptance of TCM classics’ English translations overseas.

【 Keywords 】 Traditional Chinese Medicine Classics; English Translations; Patronage; Blue Poppy Press; Readership Category; TCM Overseas

〔基金项目〕 国家社会科学基金重点项目（17AYY012）；北京市社会科学基金重点项目（19YYA003）

〔作者简介〕 蒋亦文（ORCID: 0000-0002-0286-7770），博士生，E-mail: 202031100017@mail.bnu.edu.cn

中医学是我国“国粹”，其通达形而上又涵盖形而下，传承千秋而绵亘不息，主要得益于中医古籍的指引。早在 17 世纪，波兰传教士卜弥格（Michel Boym）撰写的《中国植物志》（*Flora Sinensis*）等著说标志着中医学外译的开端，但彼时使用的语言基本为拉丁语。就医籍的英译来看，20 世纪 40 年代前，中医学典籍英译较为杂沓凌乱^{[1]67}，其英译路径和译本特质不甚明晰。20 世纪 70 年代，在翻译研究“文化转向”（cultural turn）的大潮中，操纵学派的代表人物安德烈·勒菲弗尔（André Lefevere）创作了《翻译、重写以及对文学名声的操纵》（*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*）一书，并提出“赞助人”（patronage）概说，将其定义为“促进或阻碍文学的阅读、书写或重写的力量（包括人和机构）”^[2]。勒氏认为，社会中有两种要素使得文学系统与社会中的其他系统紧密联系，一个是文学系统内部的“专业人士”（Professionals），如评论家、译者等；另一个是“赞助人”，如出版商、报刊、政府等，他们协调了文学系统与其他系统之间的关系，从而构成一种社会现象或文化。“赞助人”与“意识形态”（ideology）和“诗学”（poetics）三个要素吹响了“文化转向”的号角，改变了此前翻译研究桎梏于语言文字层面的状况，以此为分界，学界开始更加关注翻译研究的文化和社会层面。

中医典籍“走出去”的数百年历史维度中，关于其翻译方法等语言层面的研究已经屡见不鲜，但“往往被学界忽视的课题就是中医典籍翻译的赞助人体系问题”^[3]。蓝罂粟出版社作为中医学典籍英译的重要“赞助人”，与标登出版社（Paradigm Publications）、东域出版社（Eastland Press）合称为三大海外中医学专业出版社，在发行中医通识作品的同时也有数量可观的医籍英译本问世，不仅推动了域外中医学英译出版体系化特征的形成，而且极大扩充了海外中医典籍英译的话语库存。本文以其医籍英译本为研究对象，首先追溯出版社的缘起，继而从底本选材、文字图示信息、出版情况探究译本的发行模式，最后基于域外读者对译本的评分与评论，借鉴读者心理学对于读者阅读动机的划分^{[4]43-45}，细化域外英译中医古籍的读者范畴为研究攻关型、知识增长型与普及型三类，旨在廓清域外中医学古籍英译的读者群体，赓续医籍译本的“西传”与发展研究。

一、蓝罂粟出版社

（一）出版社源流考

蓝罂粟出版社成立于 1982 年，创始人“美国本土第一代针灸师”弗劳斯（Bob Flaws）^[5]。弗劳斯以“蓝罂粟”命名出版社的缘由虽然如今已经难以详尽稽证，但这或许与其早年学习藏文化的经历存在联系。1969 年，弗劳斯在明德学院（Middlebury College）获文学学士学位后，在印度和尼泊尔成为一名藏传佛教信徒，并打算研习藏医药，但彼时藏医发展前景较不明朗^[6]，与此同时，随着 20 世纪 70 年代针刺麻醉术的成功研制与国际环境的改善，中医药在域外呈现出蔚为大观的发展态势，于是弗劳斯在 1977 年转而研习中医。虽然弗劳斯没有深入藏医的研究领域，但这段经历对其影响深远，这从出版社命名为“蓝罂粟”就得以斑窥。蓝罂粟为罂粟科（*Papaveraceae*），绿绒蒿属植物，学名“*Meconopsis*”，一年或多年生草本植物，是我国青藏高原及其周边地区特有的一种珍贵的藏药材，不仅具有清热解毒、消炎镇定等疗效，而且与藏传佛教、藏族文化史存在密切联系。8 世纪古籍《月王药诊》论述的欧贝、木琼，实质上都是蓝罂粟的别称，藏医著作《四部医典》《晶珠本草》等对其也有记载^[7]。弗劳斯曾在发行于 1999 年的《中藏经》（*Master Hua's Classic of the Central Viscera*）英译本的编者序言（editor's preface）中阐释邓处中与原著版本的渊薮时提及“伏藏”（*terma*，藏文为 ཁེར་བཟུལ་），从中也可管窥藏传佛教对弗劳斯的浸染。

如：In the Tibetan tradition, such revelations are called *terma* or hidden treasures.^[8]（在藏族传统中，这种启示称为“伏藏”或隐秘的珍宝。）（本文译例为作者自译，以下同）

此外，蓝罂粟作为传统珍稀的藏药材，自 18 世纪以来受到海外植物学家的密切关注，如生物学家、动植物双名命名法的创立者卡尔·林奈（Carl von Linné）称其为“欧洲罂粟”，后来的西方学者则称其为“喜马拉雅罂粟”^[9]；对于藏族人来说，蓝罂粟又称乌巴拉花，是仙草；对环保主义者与植物研究者而言，蓝罂粟是交织着美丽、神秘、顽强的理想象征。出版社以蓝罂粟这一生长在西藏高山地区的珍稀植物命名，也传递出其纯粹、自然、回归本真的办社理念。

（二）出版社“专业人士”

在翻译的社会文化层面的考察过程中，“赞助人”与“专业人士”往往互为依托。“专业人士”的说法源自塞缪尔·韦伯（Samuel Weber），其通过“赋予从事这一行业的人特殊的权威与地位”，即“专业性”（professionalism）来提供服务^[10]。根据韦伯的说法，同一专业人士可能有不同的身份，如翻译家、出版人、文学评论家等；在文学翻译系统（literary translation system）中，“他们是翻译作品的专业读者，也包括陈德鸿所说的‘翻译史学家’（translation historian）”^[11]。

如果说蓝罂粟出版社是中医药典籍英译与传播的“赞助人”，那么创始人弗罗斯作为“英语译介中医药的最多产的作家，融合作者、译者、编辑的多重身份”^[12]，便是出版社的首要“专业人士”。从弗罗斯的文化身份来看，他首先是一位中医药学者、翻译家。1977 年，弗罗斯在博尔德推拿学院（Boulder College of Massage Therapy）开始学习中医推拿，次年在丹佛（Denver）师从 Eric His-Yu Tao 学习针灸，并在蓝罂粟出版社成立同年前往上海中医学院（今上海中医药大学）深造，迄今不仅写作、翻译和编辑了 90 余部中医学著作，也在主流出版物上发表了数十篇关于中医药研究的论文。从弗罗斯的社会身份来看，蓝罂粟出版社的成功运营在很大程度上得益于弗罗斯家族在出版行业近百年的产业经验，他的夫人霍诺拉·沃尔夫（Honora L. Wolfe）不仅是博尔德推拿学校（Boulder School of Massage Therapy）的创办人，也曾在诸多刊物从事出版工作。此外，弗罗斯身兼多职，如东方医药出版社（Oriental Medical Publishers）委员会奠基人、前任科罗拉多针灸协会主席与美国国立卫生研究院资助的艾滋病周围神经病变研究项目的联合主任等，他曾在接受美国《今日针灸》^[13]的采访时对中医学“整体观”（holistic treatment method）大为赞赏，是域外中医学的传道人。

二、出版社医籍译本的发行

1992—2007 年，蓝罂粟出版社共发行了 13 部医籍英译本，按译本初版时间的先后，分别为《傅青主女科》《丹溪治法心要》《脾胃论》《针灸甲乙经》《中藏经》《格致余论》《神应经》《脉经》《医学传心录》《濒湖脉学》《神农本草经》《难经》《医林改错》（见表 1）。以下从译本的底本选择、文字及图示信息、出版情况三个方面对出版社的发行机制进行解析。

表 1 蓝罂粟出版社发行的中医学典籍译本

序号	底本	译本 译者（初版年份）	全球馆藏 （电子占比）	再版年份， 版次	读者评分（5 分制）	
					亚马逊	好读网
1	《傅青主女科》	<i>Fu Qing-zhu's Gynecology</i> Yang Shouzhong & Liu Da-wei (1992)	1 186 (98.2%)	1996, 3 rd	4.9	3.7
2	《丹溪治法心要》	<i>The Heart & Essence of Dan-xi's Methods of Treatment</i> Yang Shouzhong (1993)	1 189 (97.7%)	1999, 2 nd	5.0	3.5

(续表)

序号	底本	译本 译者 (初版年份)	全球馆藏 (电子占比)	再版年份, 版次	读者评分 (5 分制)	
					亚马逊	好读网
3	《脾胃论》	Li Dong Yuan's Treatise On the Spleen & Stomach Bob Flaws (1993)	1 181 (96.1%)	2004, 2 nd	4.8	4.3
4	《针灸甲乙经》	The Systematic Classic of Acupuncture and Moxibustion Yang Shouzhong & Charles Chace (1993)	25 (0)	2008, 5 th	4.4	4.3
5	《中藏经》	Master Hua's classic of the central viscera Yang Shouzhong (1993)	1 205 (97.7%)	1999, 2 nd	5.0	3.0
6	《格致余论》	Extra treatises Based on Investigation & Inquiry Yang Shouzhong & Duan Wujin (1994)	1 179 (97.7%)	1999, 4 th	3.7	3.0
7	《神应经》	The Divinely Responding Classic Yang Shouzhong & Liu Fengting (1994)	1 205 (98.2%)	/	5.0	4.0
8	《脉经》	Pulse Classic Yang Shouzhong (1997)	1 373 (97.43%)	2002, 2 nd	5.0	4.2
9	《医学传心录》	The Heart Transmission of Medicine Yang Shouzhong (1997)	1 429 (98.7%)	/	—	5.0
10	《濒湖脉学》	The Lakeside Master's Study of the Pulse Bob Flaws (1998)	1 613 (98.3%)	/	5.0	4.0
11	《神农本草经》	The Divine Farmer's Materia Medica Yang Shouzhong & Bob Flaws (1998)	39 (0)	/	4.0	3.8
12	《难经》	The Classic of Difficulties Bob Flaws (1999)	1 553 (98.7%)	2006, 6 th	4.1	3.6
13	《医林改错》	Correcting the Errors in the Forest of Medicine Yuhsin Chung & Herman Oving & Simon Becker (2007)	14 (0)	/	3.0	5.0

(一) 底本选择: 兼收并蓄

蓝罍粟的医籍选材多样, 根据《中国中医古籍总目》^[14]划分的 12 种中医古籍的类目, 蓝罍粟出版社发行的 13 部医籍英译本的底本分属 7 个子类, 包括①医经类:《难经》; ②基础理论类:《中藏经》《医林改错》; ③诊法类:《脉经》《濒湖脉学》; ④针灸推拿类:《针灸甲乙经》《神应经》; ⑤本草类:《神农本草经》; ⑥临证各科类:《傅青主女科》《丹溪治法心要》《脾胃论》; ⑦医案医话医论类:《格致余论》《医学传心录》。

经整合医籍及其英译本的一手资料, 发现相比《黄帝内经》《本草纲目》等卷帙浩繁的中医学典籍, 出版社发行医籍译本的底本篇幅适中, 且均选自人民卫生出版社、中国中医药出版社、上海科学技术出版社等权威出版社。译本的理论性、实用性并存, 一般在 100 ~ 200 页, 且与市场导向也较为紧密, 如“20 世纪 70 年代……‘针灸热’在欧美再次兴起”^{[14]26}, 出版社的医籍英译本就有《针灸甲乙经》《神应经》两部针灸学经典作品。译者不仅在翻译过程中整合了与原著相关的大量资料, 还综合参考了原著的诸多版本, 如医籍英译本的主译之一杨守忠曾在《神应经》英译本的译序中称:

Its success lies in its compilers being not biased towards any one school but having absorbed nearly all the reasonable approaches……^[15] (译本的成功在于吸纳了各家之言且对任何流派都没有偏见。)

再如弗劳斯也在 2004 年再版的《脾胃论》英译本序言中阐明了翻译过程中的底本选择:

This translation is based on…… *Gu Qin Yi Tong Zheng Mai Quan Shu*…… is a collation based on these three editions.^{[16]vii} (此译本在 1957、1976 年人民卫生出版社的《古今异同诊脉全书》《脾胃论注释》及 1995 年中国中医药出版社发行的《金元四大医学家名著集成》的基础上编排而成。)

(二) 译本文字、图示信息

蓝罍粟出版社医籍译本的文字信息内容忠实原作、分布紧凑且少有遗漏,往往以迎合目的语读者阅读习惯的方式将原著信息呈现给域外读者。医籍译本丰厚的文字信息不胜枚举,以译本的副文本为例,其常见类型如前言、附录与脚注等,用以阐释中医学、原作者及相关作品的背景信息,这些信息主要聚焦于中医药文化的推介,增进域外读者对中医药内涵的理解,以《脾胃论》英译本为例,其前言详细介绍了原著作者李东垣及其作品成书源流:

Li Dongyuan was arguably the greatest of the four great masters of the Jin-Yuan dynasties (1115—1386 CE)…… and the *Pi Wei Lun* is regarded as Li's final book and greatest masterpiece.^{[16]v} (李东垣是金元时期四大医学大师之一,尽管这一说法存在争议……《脾胃论》是李最后一部且最为杰出之作。)

与《脾胃论》译本相同,其他医籍译本的前言篇幅占译本的 10% ~ 20% 不等。注释信息除脚注外,还多以文内注的形式出现于各章导言与药理案例,以红色字体附于黑色字体的正文周围,篇幅不亚于译文。译本每章末还附有尾注 (endnote),辅助目的语读者更好地理解中医学特有的哲理、世界观等,为读者提供了大量有关原作的延伸资料。

医籍译本的图示信息亦称图像模态,可作为一种叙事策略与符号资源在语篇意义的构建中发挥重要作用^[17],实现对文字信息的补充与语境切换。从译本封面来看,蓝罍粟出版社发行的医籍译本的封面大多保留了医籍的繁体中文书名,还有些译本直接以原著作者的肖像作为封面,如《中藏经》译本的华佗肖像 (图 1)。中文方块字对海外读者较具异域色彩,从图示的角度来看,图文相互联系与阐释,暗衬作品为中国古代的一部医学经典。译本正文也保留了原作的图像信息,例如《脉经》译本卷十《上阳跷阴跷带脉》一章附带了人体“尺”“寸”“关”部位的图示 (图 2),分别阐释了脉象为涩、沉、伏、悬、紧的病理表象^[18],再如《脾胃论》第二章中《脏气法时升降浮沉补泻图说》对“五脏”“温凉寒热”的比附^{[16]13} (图 3),这些图像模态的信息在正文中有相对应的阐释说明,帮助海外读者以更为直观的方式了解医籍原著的内涵。

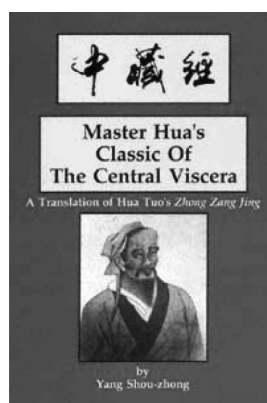


图 1 《中藏经》译本封面



图 2 《脉经》“寸”“关”“尺”图示

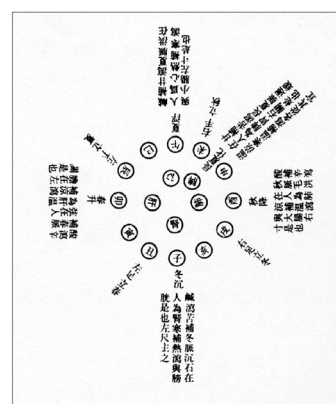


图 3 《脾胃论》人体脏器图示

（三）医籍译本的发行

从出版情况来看，13 部医籍英译本中，除《傅青主女科》(*Fu Qing-zhu's Gynecology*)、《神农本草经》(*The Divine Farmer's Materia Medica*) 两部译本省译了原著的部分章节，其余 11 部医籍译本皆为全译本。13 部医籍英译本中，《傅青主女科》《丹溪治法心要》《脾胃论》《针灸甲乙经》《中藏经》《格致余论》《神应经》《脉经》《医学传心录》《医林改错》这 10 部医籍译本是原著迄今为止的英译独译本，其他 3 部非原著英译独译本的著作分别为《濒湖脉学》《神农本草经》《难经》，其中《濒湖脉学》的另一个译本由塞弗特(Yimmy Chan Seifert) 翻译，书名被译为“*Bin Hu Mai Xue: the Pulse Diagnosis of Bin Hu*”，1981 年由美国的标登出版社发行；《神农本草经》另一个译本是美国中医学者威尔姆斯(Sabie Wilms) 翻译的“*The Divine Farmer's Classic of Materia Medica*”，2016 年由标登出版社发行；《难经》另外两个英译本则分别是华裔中医学者吕聪明(Henry C. Lu) 翻译的“*Complete Translation of Nei Jing and Nan Jing*”和德国汉学家文树德(Paul U. Unschuld) 翻译的“*Nan Ching-The Classic of Difficult Issues*”，分别于 1978、1986 年由美国加州大学出版社(California University Press) 和加拿大温哥华的东方文化学院(The Academy of Oriental Heritage) 发行。

从医籍译本的流通情况来看，基于全球图书馆藏联合编目数据库 OCLC-WorldCat 的统计，13 部译本的发行流通、电子本的全球馆藏较为可观，其中 10 部译本拥有电子馆藏，且电子占全球总馆藏量的九成以上，8 部译本已经再版或多版(见表 1)。一些再版译本基于初版译本增添了许多内容，如 2004 年再版的《脾胃论》就对 1993 年的初版译本进行了补充与完善。译本再版情况与海外出版市场息息相关，这表明译本在域外拥有一定的需求量。

从译本的发行特点来看，蓝罂粟出版社医籍英译本的学术化与市场化并存。学术化特点如每部医籍译本的版权页附带的译本使用说明“仅供读者学术和研究之用”(available to english readers for scholarly and research purposes only) 的字样，以及译本附录及注释中译者所参考的大量书目，如《医学传心录》译者序的有关说明：

Medical identifications are based on…… Bensky & Gamble's *Herbal Medicine: Materia Medica and Zhong Yao Da Ci Dian*…… the translator consulted the first title first. If the medicinal in question was not found in that book, the translator then consulted the second book.^[19] (药用规范是基于本斯基与甘布勒的《本草药典》和《中药大词典》……译者首先参考第一本书目，如果存疑之处找不到，译者就会参考第二本。)

市场化则体现在，蓝罂粟出版社作为蓝罂粟集团下属的商业出版机构由专业团队运作，“大师系列”(Great Masters' Series) 是弗劳斯与中国译者杨守忠共同打造的医籍译本的营销路径，此说法首见于 1992 年弗劳斯为《傅青主女科》作的译序，据弗劳斯回忆，1991 年左右，杨守忠给自己写信询问是否愿意采纳自己翻译的一些中医学典籍，弗劳斯当即给出肯定回复，这就是“大师系列”的开端(Its publication inaugurates a new series…… the Great Masters Series)^[20]，翻译出版学认为，译本形式的确定“可以分别选用单行本、丛书、选集、文集、全集、文库本等多种模式”^[21]。“大师系列”将中医典籍书目与通识类医学作品区别开来，体现出蓝罂粟出版社精准的营销思路。

三、医籍译本的读者范畴

随着近年来我国文学作品陆续“走出去”，翻译研究的读者范畴问题引发了广泛关注，如谭业升认为，鉴于“读者群体呈现多元化的形态，有必要对读者进行范畴化研究，明确读者的分类和关联”^[22]；耿强也认为“翻译的读者研究意义重大”，并借鉴应用翻译学的分层理论将读者分为专业读者、精英读者、普通读者与大众读者^[23]。而就海外读者对医籍的接受而言，其主要包括以下 5 点指标：①医籍译本

的全球图书馆藏情况调研，如借助域外检索渠道大英图书馆馆藏检索 (<https://www.bl.uk/>) 等；②医籍译本的出版市场；③海外“专业人士”对译本的评议；④译本相关的期刊发行研究；⑤译本的读者书评，等等。其中读者的译本书评价值重大，不仅是对原作的“阐释与评价”，甚至是对其“丰富与提高、超越与创造”^[24]，被视为译本在英语世界传播评价的关键素材。

(一) 译本读者探析

1. 读者评论的样本来源

为厘定医籍译本的域外读者范畴，在剔除与译本评价不相关的评论后，甄选、整合了亚马逊网站 (<https://www.amazon.com/>) 上 43 位域外读者对于蓝罂粟出版社医籍英译本的评论数据，并基于这些评论挖掘蓝罂粟医籍英译本在域外的话语、传播与发展特征。本研究选取亚马逊网站的读者书评考察蓝罂粟出版社的读者范畴主要是基于以下考虑：首先“网络书评是读者分享感受的园地”，“可以通过这些真实的反馈信息来了解消费市场和舆论反映”^[24]，而在国外诸多书评网站中，“亚马逊书评机制的建设相比于其他书评报刊或网站是最突出的……在读者中以公正、有参考价值而出名”^[25]。

需要说明的是，由于中医学典籍在域外图书市场整体上仍然游离于边缘位置，所以对其关注和评论的读者样本数量十分有限，但本研究选取的 43 位读者中大多数在亚马逊官网经过实名认证，评论较具参考价值，也能在一定程度上勾勒出蓝罂粟出版社医籍译本的传播图景。

2. 读者范畴的划分依据

通过借鉴读者心理学阅读动机的分类^{[4]43}，采用文本细读与文献比较法，基于医籍译本的读者评论推断其专业背景，首先将 43 位读者大致划分为专业、普通读者两类。通过读者评论的具体内容，进一步将专业读者与普通读者细化为研究攻关、知识增长与普及型^{[4]43} 三种读者类型。不同读者群体的划分依据主要基于以下三点：①基于原作的译本质量评价；②基于译本自身质量的评价；③无关译本内容的评价（图 4）。

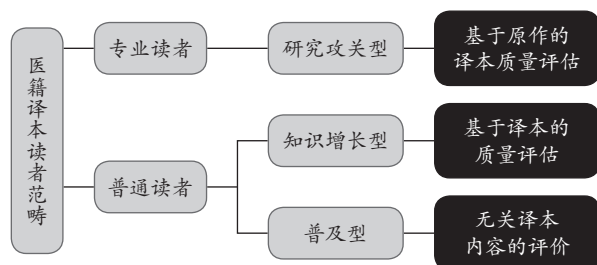


图 4 医籍译本读者范畴框架

43 位医籍译本读者中专业读者共 6 人，对应研究攻关类读者，其评论内容的信息丰富，立场中立，切入点多元，如论及原著底本、推荐书目等；而普通读者主要对应知识增长和普及型的读者，经统计，前者共计 35 人，其评论的切入点主要是基于译本的质量评估；而后者仅 2 人，其评论内容无关译本的质量，更多基于愉悦型目的而进行医籍译本的阅读活动。

(二) 读者范畴的不同类别

1. 研究攻关型

医籍译本的 43 份评论中有 6 位读者属于研究攻关型的读者范畴，其具备良好的中医学专业背景，对

医籍译本持批判性态度且评论内容跳跃度较大,主要基于医籍原著,对《脉经》《神农本草经》《针灸甲乙经》《难经》4 个译本的底本源流、推荐书目、译本评估等方面进行评论。

理查德·佩奇(Richard G. Petty)1976年毕业于伦敦大学医学院,是知名医学博士,2006 年对《脉经》译本发表了系列评论。他首先阐述了原作在中医脉学的地位及成书年代,向零基础中医读者推荐弗劳斯的著作《脉诊的奥秘》(*Secret of Pulse Diagnosis*)与意大利中医学家马万里(Giovanni Maciocia)的《中医药诊断:全面导读》(*Diagnosis in Chinese Medicine: A Comprehensive Guide*)等脉学入门书目,称赞《脉经》译本为“金矿”(goldmine),并鼓励读者学习《脉经》的诊断方法。而《神农本草经》译本作为原著的首个英译本,读者对其翻译质量的评述略显消极。一位职业为中医药教师的读者认为此译本“傲慢且不忠实”(arrogant and dishonest),是自己在课堂上的反面教材(an example of how not to interpret…… in my courses);另一位读者勒特(S. Little)对《神农本草经》译本在原著历史、术语选择以及与道家的渊薮进行评述,指出其译作在简化等方面仍然十分不足;读者 PS 则认为,《神农本草经》译本封底所介绍的内容与译作实际不相称,其最大的问题在于对原著汉字的删减以及中草药附录的缺失。《针灸甲乙经》读者 John Kokko 高度评价了译本,从译本与《内经》关联、对《内经》临床继承、针刺深度及操作、新增 189 个穴位、针灸系统分类和应用、明堂镇刘志尧《开悟堂针灸疗法要领》底本等追溯了原著源流,他还认为译本内容松散且难以吸收,对普通读者来说太过深奥;大卫·道森(David A. Dawson)认为蓝罂粟出版社的《难经》译本作为一本培训医师的经典应更清晰地揭示原著的含义,但此译本具有误导性,阅读时内容跳跃,需要不断猜测,弗劳斯对医学有极高的领悟能力,但他翻译的《难经》译本却差强人意。

从以上专业读者关于医籍译本的评论来看,蓝罂粟出版社的译作似乎不太符合目的语文化的“意识形态”。勒菲弗尔认为,对文本的编辑也是改写文本的主要形式之一,如由弗劳斯和杨守忠合作翻译的《神农本草经》英译本对原作进行了大量删减,极大地发挥了译者主体性,这种做法直接导致读者阅读过程中的文化缺省现象,引发读者对于译本的负面评价。但考虑到由于研究攻关型读者大多为中医学专业读者,其中医学专业背景强的特点也使得其对于译本的质量较为严谨挑剔,借鉴此类读者评论的反馈,今后医籍的发行首先应确保信息勘误与准确性,进而扩充医籍原著对于域外读者的信息通道。

2. 知识增长型

谈及中医典籍译介受众问题,一般认为核心受众“应定位于海外中医药学习者与研究者”^[26],43 位读者的评论中,知识增长型读者占样本的绝大多数,35 位是中医药学习者,与学界此前对中医典籍译本的核心读者的定位较为契合,此类读者的评论主要涵盖以下几点:多译本对比、译本内容增减、译者翻译方法、译本实用性及译本副文本布置。

首先,知识增长型读者的评论中许多都较关注多译本对比与译本内容的增减,如读者 DTL 对比了弗劳斯《难经》译本与文树德《难经》译本,认为前者较为简短,仅给予读者最基本的原著要义,不及文树德译本细致;《脾胃论》一位匿名读者则表示自己需要 2004 年再版译本,但却收到 1993 年的初版译本,后者有诸多信息上的遗漏;《神农》读者 Brandi、John S. 等认为此译本“糟糕”(crappy),更像是一本“日记或备忘录”(journal or memo book),不仅省译许多内容(lost a lot)也不实用(not that usable);《傅青主女科》一位匿名读者对译本省译部分章节的做法表示不解;此外,也有一些读者更关注译者的翻译方法,如《脾胃论》一匿名读者认为译本涉及的不同译法对脾胃运行机制感兴趣的中医药从业者有诸多裨益;《难经》一匿名读者则表示译本仅翻译主要的动词和名词,有大量省译的内容。

其次,也有读者更为关注译本的实用性、工具性,如读者尼尔森(C. R. Nelson)认为,《神农本草经》译本中的重金属(heavy metals)和毒药(toxic medicals)部分在当前的用处不大;另如《濒湖脉学》

一位匿名读者认为译本对理解不同的脉象很有帮助；读者弗兰克（Frank）称接触《难经》译本是因为自己中风后在接受了中国针灸师的针灸治疗且效果惊奇；《难经》译本另一位读者克姆（C. Kim）认为，《难经》对理解中国古代医生如何针灸很有用，但如果没有古代针灸知识，会较难理解；从这些读者评论中发现，其阅读行为更加讲究实用性，或是希望译本内容可以帮助其增长中医药知识，或是寄托译本内容帮助自己改善疾病的困扰。

最后，知识增长型读者对译本副文本的布置也较为关注。“副文本”对译作有着重要的中介和调节作用，这一概念由法国文论家吉拉德·热奈特（Gérard Genette）在《门槛》（*Seuils*）一文中首次提出，随后“被逐渐应用于人文学科”^[27]，指以注释、插图等形式出现于译作外围并为其提供支撑材料的伴随文本。许多读者希望增加译本副文本的比重，如《神农本草经》读者泰勒（Jeannie M. Taylor）认为译本脚注的设置使得信息分散（distracting）；另一位读者布克斯（Jensen Books）更期待见到一个阐释丰富的译本（more verbose explanatory version），言外之意是希望译本附带更多文内注或脚注。

3. 普及型

普及型读者数量极少，评论内容与译本无关且呈现出消极倾向。43 位读者仅有 2 位读者的评论符合这一范畴区间。其一是《难经》读者 A. Orozco，他认为译本尺寸太小，称购买译本是“浪费钱”；另一位是《针灸甲乙经》读者 R. Faboo，他认为译本存在装订上的质量问题（quality control missed it），但也不打算退换。

读者心理学认为，普及型读者是基于使自身愉悦的阅读动机而进行阅读活动，以上两位读者对译本的评论无关译本内容，而是基于译本装帧设计、快递邮寄等方面，普及型读者群的译本评论的信息量和参考价值虽不及以上两种读者类型，但由于中医药典籍读物承载着与西方截然不同的世界观，这一读者群体消遣性的阅读动机似乎变得可以理解，今后在中医学典籍外译的进程中可将其视为固定的发展对象，从其喜闻乐见的译作展现形式着手，进一步赓续我国域外中医古籍文脉的西传与发展研究。

中医学典籍克服文化异质性，在英语世界生根发芽，其译介值得关注的问题应当涵盖：①医籍“西传”的话语言说、呈现方式、译出路径的共性及差异；②医籍在英语世界传播过程中的背后动因，以探赜索隐其规律，以提取文化互鉴、圆融交流的借鉴及启示；③海外读者对医籍译本的传播与接受。其中蓝罍粟出版社的 13 部中医学典籍译本为海外中医英译提供了丰厚的研究素材，是中医学典籍在域外“走出去”的重要参照。基于全球馆藏联合编目数据库 OCLC-WorldCat 的统计，发现蓝罍粟出版社医籍译本选材兼收并蓄、篇幅适中，且文字、图像模态信息相辅而成，译本再版频率与电子化程度高、传播范围广，发行机制呈现商业化、学术化的综合特征。

读者评分与评论是译本域外接受的重要指标，参照亚马逊和全球最大线上读书社区——好读网（Good Reads）的读者评分，发现海外读者除了对蓝罍粟出版社发行的《格致余论》《神农本草经》个别译本存疑（综合评分在 3 ~ 4 分），大多数医籍译本的读者反响良好。而就读者评论来看，知识增长型读者占读者样本的绝大多数，对译本的评价更加基于译本质量，肯定、否定乃至批判性态度兼有；研究型读者次之，评论内容多从医籍原作出发评估译本质量，对译本总体呈批判性态度，评论内容覆盖主题广且评论内容跳跃度大，而普及型读者的评论则无关译本，且往往透露出消极态度。三类读者范畴中，普及型读者在域外医籍译本的出版发行市场还有扩充空间，今后可将其作为域外出版市场的重点关注对象。概言之，当前蓝罍粟出版社发行的医籍译本的域外传播效率远不及实用性强的中医学书籍，且译本的发行时间存在错位与断层，集中于 1992—2007 年间，其在海外的译介仍然处于任重道远的初始阶段。但瑕不掩瑜，蓝罍粟出版社医籍英译本的发行仍不失为是海外医籍英译的开拓性、标志性尝试。

参考文献

- [1] 李照国. 中医翻译研究教程 [M]. 上海: 上海三联书店, 2019.
- [2] Lefevere A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*[M]. London: Routledge, 1992:15.
- [3] 王彬. 构建中国出版物“走出去”的赞助人体系: 以中医典籍《黄帝内经》“走出去”为例 [J]. 出版发行研究, 2014,30(12):32-34.
- [4] 张元璞, 厉淑纯. 读者心理学 [M]. 北京: 学苑出版社, 1990.
- [5] 王尔亮. 中医药典籍在美国的翻译出版与传播: 以 Blue Poppy 出版社为例 [J]. 中国出版史研究, 2021,7(4):110-118,151.
- [6] Flaws B. About author-bob flaws[EB/OL]. (2000-12-06)[2022-01-30]. <https://healthy.net/author/bob-flaws-l-ac/>.
- [7] 喻舞阳, 杨紫玲, 李佶芸, 等. 绿绒蒿属植物的园林应用及研究进展 [J]. 四川林业科技, 2020,41(1):115-121.
- [8] Yang SZ. *Master Hua's Classic of the Central Viscera*[M]. Boulder: Blue Poppy Press, 1993:ix-x.
- [9] 徐波, 董磊. 绿绒蒿: 喜马拉雅的传奇 [J]. 森林与人类, 2016,23(4):14-29.
- [10] Weber S. *Institution and Interpretation*[M]. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1986:25.
- [11] 白立平. 中国文化外译中的赞助人与专业人士问题研究 [J]. 亚太跨学科翻译研究, 2019,5(1):56-67.
- [12] Flaws B. Titles by Bob Flaws[EB/OL]. (2004-01-27)[2022-05-02]. https://www.amazon.com/Bob-Flaws/e/B001JP4IEE%3Fref=dbs_a_mng_rwt_scns_share.
- [13] Elizabeth L. An interview with Bob Flaws[EB/OL]. (2003-04-10)[2022-01-30]. <https://www.acupuncturetoday.com/mpacms/at/article.php?id=28183>.
- [14] 薛清录. 中国中医古籍总目 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2007:9-11.
- [15] Yang SZ, Liu FT. *The Divinely Responding Classic*[M]. Boulder: Blue Poppy Press, 1994:xii.
- [16] Flaws B. *Treatise on the Spleen & Stomach*[M]. Colorado: Blue Poppy Press, 2004.
- [17] 陈静, 刘云虹. 漫画版《黄帝内经: 养生图典》(汉英)与中医药典籍多模态翻译 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2021,43(3):103-115.
- [18] Yang SZ. *Pulse Classic*[M]. Boulder: Blue Poppy Press, 1997:360.
- [19] Yang SZ. *The Heart Transmission of Medicine*[M]. Colorado: Blue Poppy Press, 1997:viii.
- [20] Yang SZ, Liu DW. *Fu Qing zhu's Gynecology*[M]. Colorado: Blue Poppy Press, 1995:vi.
- [21] 李景端. 翻译出版学初探 [J]. 出版工作, 1988,11(6):94-103.
- [22] 谭业升. 新时期汉学家对英译中国小说读者的范畴化和重新定位 [J]. 中国翻译, 2021,42(5):49-56,192.
- [23] 耿强. 翻译接受研究的现状、问题与途径 [J]. 上海翻译, 2021,36(4):13-18,95.
- [24] 司莉. 网络书评的现状与发展分析 [J]. 出版发行研究, 2005,21(11):67-72.
- [25] 陈诗沁, 尤建忠. 浅议亚马逊的书评机制与书评建设 [J]. 出版参考, 2012(S1):51-53.
- [26] 王银泉, 徐鹏浩. 中医典籍译介与中医药文化国际传播模式新探 [J]. 外国语文研究, 2020,6(3):86-94.
- [27] Gil-Bardají A. *Translational Peripheries: Paratextual Elements in Translation*[M]. Bern: Peter Lang, 2012:7.

(本文编辑 常馨月)